

Idioma i traducció C6 (alemany)

Codi: 101367
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Simona Skrabec

Correu electrònic: Simona.Skrabec@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

NIVELL DEL MECR: Usuari independent B2

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B2.1).
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2).
- Comprendre textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2).
- Produir textos orals (amb certa complexitat) sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MECR-FTI B1.2.1).

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran 3 crèdits a traducció i 3 crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre les idees principals de textos complexos sobre temes tant concrets com abstractes, incloent-hi discussions tècniques en el camp de l'especialització professional.
- Produir un discurs senzill i coherent sobre temes que li són familiars o d'interès personal. Pot descriure fets i experiències, somnis, esperances i ambicions, i donar raons i explicacions de les opinions i projectes de manera breu.
- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat.

- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat.
- Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa a la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
12. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
14. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
16. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.

17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
18. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
20. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
21. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
22. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
23. Treballar en equip: Treballar en equip.
24. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
25. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
26. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitz

Continguts

L'assignatura ofereix estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits i textos orals de tipologia diversa (amb certa complexitat) sobre temes generals, orientades a la traducció.

L'aprenentatge inclou:

Estratègies i tècniques de lectura

- Identificació de la intenció del autor
- Identificació del tipus de lector
- Identificació de les idees principals i secundàries
- Identificació de marques discursives
- Identificació de les trets fonamentals de variació de registre i d'estil
- Identificació de les mitjans de coherència i cohesió
- Identificació de diferents tipus de gèneres textuais i la contextualització de la informació
- Comprensió de textos escrits (Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, Argumentation) i de textos orals (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar) de registres estàndards de temàtica general
- Comprensió de textos informatius sobre els països DACH (Sprachlern- und Landeskundetexte)

Producció de textos orals i escrits de caràcter general

- Capacitat de síntesis
- Producció textual per una finalitat
- Estructuració d'idees principals i secundàries
- Control de coherència i cohesió
- Revisió i correcció dels textos escrits
- Exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica
- Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva)
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals
- Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe)
- Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits
- Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma C

Traducció de textos d'una certa complexitat

- Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics per a poder traduir.
- Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.
- Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció Sachliche Darstellung o Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell.
- Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma C (Referenzgrammatik Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).
- Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigít per als certificats de nivells de referència del idioma C (Referenzwortschatz Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).
- Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma C i les llengües A.
- Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma C i les llengües A.
- Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma C per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma C.

Metodologia

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany.

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis i les traduccions a casa i es posaran en comú a classe. La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi.

Les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat de les tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctiques concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulades.

La metodologia de l'assignatura es basa en:

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis
- Aprofundir les tècniques d'aprenentatge col·lectiu
- Ampliar i aprofundir les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i desenvolupar les específiques necessàries de cara a la traducció
- Ampliar les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger
- Aprofundir les competències lingüístiques especials en alemany com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (C-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten)
- Desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual
- Desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic)
- Tractar els problemes lingüístics i interculturals (C-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents
- Sistematitzar el síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais
- Perfeccionar la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	34,75	1,39	4, 22
Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis	10	0,4	4, 22
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció encarregades pel professor	24	0,96	4, 22
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	13	0,52	
Preparació d'exercicis	10	0,4	4, 22
Preparació de traduccions i treballs	45	1,8	4, 22

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant quatre activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova 1	20	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23,

traducció				24, 25, 26
Prova 2 traducció	20	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26
Prova 3 llengua	30	4,25	0,17	4, 9, 10, 15, 18, 19, 22
Prova 4 síntesis	30	4	0,16	4, 11, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26

Bibliografia

TRADUCCIÓ

Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

Elena García, P. (1994). *Curso práctico de traducción general (Alemán - Español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán - Español)*. 2ª ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Fluck, H.-R. (1996). *Fachsprachen*. 5a ed. revisada. Tübingen, Basel: Francke.

Gamero Pérez, S. (2010). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. 2ª ed. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. A cura de J. Brumme. Barcelona: IULA.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Seca, J.; Wimmer, S. *Das kannst Du laut sagen! 1000 expresiones en alemán para hablar como un nativo*. Barcelona : Pons, 2013.

Serveis lingüístics de la UAB i UPC. *Com Comunicar* [en línia]. Barcelona: juliol de 2010 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: <http://www.upc.edu/slt/comcomunicar/>

Serveis lingüístics de la UB, UAB, UPC, UPF, UdG, UdL, URV, UOC, UVIC. *Argumenta* [en línia]. Barcelona: setembre de 2006 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: http://wuster.uab.cat/web_argumenta_obert/

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Van Lawick, H. (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo.

La Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual.

Programari

No s'utilitzarà cap programari específic.

